

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Елены Александровны Княжевой «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Е.А. Княжевой посвящено одной из самых сложных проблем переводоведения — оценки качества перевода. Невольно вспоминаются слова Поля Рикёра, который писал, что «перевод — это рискованная операция, постоянно нуждающаяся в теоретическом обосновании», а оценка качества перевода в силу ее неоднозначности и противоречивости, несомненно, нуждается в таком обосновании. Именно его мы и находим в представленном к защите исследовании. Совершенно очевидно, что данную диссертацию можно по праву считать значительным вкладом как в современное переводоведение в целом, так и в формирование объективного научного представления понятия качества перевода и его оценки в частности.

Актуальность, новизна, практическая и теоретическая значимость проведенного исследования абсолютно очевидны. Главное достижение видится в разработке общей модели оценочного процесса и в научном обосновании объективных критериев для оценки качества перевода.

Автореферат дает полное представление о логике исследования: сначала формулируется гипотеза, в которой делается предположение, что оценка перевода — это вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решения, и, будучи сложным объектом, эта интеллектуальная деятельность требует многоаспектного подхода к ее изучению. Такой подход и реализуется в проведенном исследовании, результатом которого становятся девять положений, выносимых на защиту. Они, на наш взгляд, полностью раскрывают суть и объем проведенного исследования и свидетельствуют о несомненной научной новизне обсуждаемой работы, о ее теоретической и практической значимости.

Особое внимание автор уделяет соотношению субъективности и объективности оценочной деятельности, различию профессиональных оценочных реакций экспертов и интуитивных оценок носителей обыденного сознания. Тот подход к изучению феномена оценочной деятельности, который реализован в данной работе, а также предложенные рекомендации позволяют в определенной степени снять противоречия между субъективностью и объективностью оценки, снизить вероятность «вкусовой правки» и повысить объективность оценочного процесса и его результата.

Несомненным достоинством диссертационного исследования является обращение к эрратологии, к толкованию понятия «переводческая ошибка». Автор предлагает собственный подход к анализу переводческих ошибок в учебном переводе, который базируется на колоссальном эмпирическом опыте исследователя как преподавателя перевода. В автореферате приведены и проанализированы примеры студенческих ошибок разного типа, что очень «оживляет» текст реферата и позволяет увидеть наиболее типичные ошибки, понять их природу и причину.

Особая ценность проведенного крупномасштабного теоретического и экспериментального исследования заключается в тех практических рекомендациях, которые были сформулированы автором диссертации и были использованы в процессе реализации проекта по переводу текста Нового Завета на китайский язык. Это свидетельствует о валидности как всего проведенного исследования, так и предложенных рекомендаций.

Чтение автореферата вызывает желание познакомиться с полным текстом диссертации, но и сам автореферат, будучи текстом вторичным, воспринимается как самодостаточный научный текст. Реферат дает общее представление о логике исследования, его научной методологии и конкретных методах, которые использовались автором для решения поставленных задач.

Исследование прошло колоссальную апробацию — материалы и результаты исследования были представлены в докладах на многочисленных конференциях разного уровня и в 38 публикациях, среди которых 5

монографий, 15 статей, опубликованных в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Таким образом, на основании текста автореферата можно констатировать, что представленное к защите исследование в полной мере соответствует требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Правительством Российской Федерации от 24.09.2013 г. №842, а ее автор Княжева Елена Александровна заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Доктор филологических наук (10.02 19),
профессор, профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода ФГАОУ «Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет»

18 января 2026 г.



Н.М. Нестерова

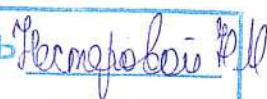
Контактные данные:
614990, Пермь, Комсомольский пр., 29.
Пермский национальный исследовательский
политехнический университет
Тел.: (342)2-198-039;
E-mail: lp.pstu@yandex.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

18 января 2026 г.



Подпись
заверяю



Специалист по персоналу УИ
Е.И. Овинникова

